

Opgang, Witte Donderdag 17 april 2025

Teksten

1 – Maurice Duruflé (1902-1986): “Ubi caritas” (The Cambridge Singers, o.l.v. John Rutter)

Ubi caritas is een hymne uit de katholieke kerk. Volgens de traditie wordt het gezongen tijdens de voetwassing op Witte Donderdag. De tekst is gebaseerd op de eerste brief van Johannes. Duruflé blijft dicht bij de oorspronkelijke gregoriaanse hymne.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum et ex corde
diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Amen.

Waar vriendschap heerst en liefde, daar is God.
Christus' liefde heeft ons tot eenheid gebracht.
Laat ons jubelen en ons in Hem verheugen.
Laat ons vrezen en liefhebben de levende God en
met oprecht hart elkaar liefhebben.
Waar vriendschap heerst en liefde, daar is God.
Amen.

2 – Jan Dismas Zelenka (1679-1745): “In monte oliveti”, uit Responsoria pro Hebdomada Sancta, No. 1, ZWV 55 (a 4) (Lumen Valo)

Na het Pesachmaal ging Jezus met zijn leerlingen, zoals elke avond, naar de olijfborg. Daar bad hij, en vroeg ook zijn leerlingen voor hem te bidden.

In monte Oliveti oravit ad Patrem:
pater, si fieri potest, transeat a me calix iste.

Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.
Vigilate, et orate!
ut non intretis in tentationem.
Spiritus quidem promptus est,
caro autem infirma.

Op de Olijfborg bad Hij tot de Vader:
Vader, als het mogelijk is, laat deze beker aan Mij
voorbijgaan.
De geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.
Waak en bid!
zodat je niet in verzoeking komt.
De geest is wel gewillig, maar het vlees is zwak.

3 – Heinrich Ignaz Franz von Biber (1644-1704): “Christus am Ölberg”, Rosenkranz Sonate nr. 6 (Meret Lüthi, viool; Les Passons de l'Âme)

Biber schreef een cyclus van vijftien vioolsonates op basis van de “Mysteriën (geheimen)” van de rozenkrans. Die verwijzen naar drie episoden uit het leven van Maria en Christus: vreugde – droefenis – glorie, elk bestaande uit 5 gebeurtenissen. Biber wilde voor elk van die episodes de de “stemming” zoveel mogelijk laten aansluiten bij de sfeer van de episode, ook in de “dubbelgrepen”. Om dit te verwezenlijken schreef hij voor iedere sonate een omstemming van de snaren voor (scordatura). Voor deze zesde sonate, de eerste van de droevige episodes waarin Jezus in doodsangst bidt tot zijn hemelse Vader, is die omstemming van g – d' – a' – e" in: as – es' – g' – d"